

Vogelgriep of Aviaire Influenza (AI) is een dodelijke virale ziekte die verschillende vogels treft, maar vooral kippen, kalkoenen, ganzen en eenden. De vogelgriep is aanwezig in Azië sinds 1996. Een bijzonder agressieve stam (H5N1) die in 1997 werd ontdekt kan in bepaalde omstandigheden ook overgaan op de mens. Om de verdere verspreiding van de ziekte tegen te gaan volgt u best de aanbevelingen en voorzorgsmaatregelen die in deze folder staan.

Maladie virale mortelle atteignant les oiseaux à des degrés divers mais surtout les poules, oies et canards, la grippe aviaire (ou influenza aviaire, AI) est présente en Asie depuis 1996. Une souche hautement agressive (H5N1), mise en évidence dès 1997, peut infecter l'homme lors de circonstances particulières. Pour contrecarrer l'évolution de la maladie, il importe de respecter certaines conduites et précautions.

Bird flu or avian influenza (A1) is a deadly disease caused by a virus affecting various birds, especially chickens, ducks, turkey and geese. A1 was first detected in Asia in 1996. Under certain conditions, a particularly aggressive strain of the virus, (H5N1), discovered in 1997, can also infect humans.

**Informatie van de
Belgische Federale
overheid**

**Une information
du Gouvernement
fédéral belge**

**Information provided
by the Belgian Federal
Government**

www.influenza.be



INTERMINISTERIEEL
COMMISSARIAAT
INFLUENZA

COMMISSION
INTERMINISTÉRIELLE
INFLUENZA

INTERMINISTRIAL
COMMISSION
INFLUENZA



**Wat u moet weten
over de vogelgriep**

**Ce que vous devez
savoir sur la grippe
aviaire**

**What you should
know about bird flu**



Welke gebieden zijn vandaag getroffen door de vogelgriep?

Zuidoost Azië, Rusland, en dichterbij ons Turkije, Kroatië en Roemenië (situatie op 10 november 2005).

Dans quelles régions la maladie règne-t-elle aujourd'hui?

Le Sud-Est asiatique, la Russie et plus près de nous la Turquie, la Croatie et la Roumanie (situation au 10 novembre 2005)

Which regions are already affected by bird flu?

South-East Asia, Russia and, closer to home, Turkey, Croatia and Romania (situation as of November 10th, 2005).

Welke voorzorgsmaatregelen neemt u best als reiziger?

1. Als u naar een land reist waar vogelgriep heerst:

- vermijd elk contact met gevogelte of vogels in het algemeen (markten, tentoonstellingen, dierenparken). Vooral aanraking van mest (op pluimen, strooisel, ...) is bijzonder risicovol;
- eet enkel goed gebakken of gekookte gevogelteproducten (eieren, vlees);
- respecteer de minimale hygiëneregels: was regelmatig uw handen, zeker tijdens het klaarmaken van gerechten of tijdens de maaltijd zelf.

2. Als u vanuit een getroffen land terugkeert:

- het meebrengen van levende vogels of voedingsmiddelen is verboden;
- terug in België is elk contact met gevogelte verboden gedurende 4 dagen volgend op de datum van uw terugkeer;
- als u tijdens uw verblijf in contact geweest bent met gevogelte, en u zich binnen de week na uw terugkeer onwel voelt, hoest en koorts hebt, raadpleeg dan zeker uw huisarts.

Quelles sont, pour les voyageurs, les mesures de précaution à prendre?

1. En voyage vers un pays touché par la maladie

- éviter toute visite ou contact avec la volaille ou oiseaux sauvages (marché, exposition, parcs zoologiques...); le contact avec des fèces (plumes, litière...) constitue un risque particulier
- ne consommez que des produits de volaille (viande, œufs...) bien cuits
- respectez les règles élémentaires d'hygiène: lavage des mains régulier, pendant la préparation et au moment des repas

2. Au retour d'un pays touché par la maladie:

- l'importation de tout oiseau vivant ou denrée alimentaire au retour, est interdit.
- au retour en Belgique, le contact des voyageurs avec les volailles est interdit pendant les 4 jours qui suivent la date du retour
- les voyageurs qui ont été en contact avec des volailles pendant leur séjour et qui présentent des symptômes de maladie général, de toux et de fièvre dans la semaine qui suit le retour, doivent consulter leur médecin traitant.

As a traveller what kind of safety measures are to be taken?

1. When travelling to an affected country

- Avoid all contact with poultry or birds in general (markets, exhibitions, zoos...). Any contact with dung (on feathers, litter, ...) should be avoided at all costs
- Eat only well grilled or cooked poultry products (eggs, meat).
- Respect the minimum good hygienic practices: wash your hands regularly, certainly when preparing dishes or before a meal.

2. Arriving from an affected country

- It is strictly forbidden to bring any live birds or poultry products into the country
- On your return to Belgium, all contact with poultry is strictly forbidden for 4 days following the day of your return.
- If you have been in contact with poultry during your trip abroad, you should immediately consult your local GP should you feel symptoms of general malaise, coughing and fever within a week of your return.

